



Vanha testamentti valmistuu pala palalta mordvalaiskielille



Velmema-seurakuntaan käy tutustumassa erilaisia ryhmiä, kuten kuvassa näkyvät kielenopiskelijat, jotka ovat saaneet lahjaksi mokšankieliset Uudet testamentit. Pastori Aleksei kuvassa takana keskellä. Kuva: R. Pyykkö/RKI

Käännöstyö kahden mordvalaiskielen, ersän ja mokšan, parissa on edennyt lupaavasti. Paikalliset odottavat oma-kielisiä Vanhan testamentin osia, joita on pian lähdössä painoon. Omalla kielellä luettu ja kuultu Sana ravitsee ja vahvistaa uskoa Jumalaan. Kun seurakunnassa tapahtuu jotain äidinkielellä, siitä annetaan aina kiitollista palautetta.

Mokšamordvan projektissa Psalmit ovat viimeistelyvaiheessa painoon lähettämistä varten, minkä jälkeen seuraavana tarkistusvuorossa on Ruutin kirjan käännös. Lisäksi mokšankielisen Uuden testamentin (2016) äänitystä valmistellaan tulevalle syksylle.

Ersämordvan projektissa käännöstarkistaja Mirjam Makkonen ja kääntäjä Tamara Bargova työstävät 1. ja 2. Mooseksen kirjaa, jotka on tarkoitus painattaa pian. Tarkistustyö jatkuu myös muiden Vanhan testamentin tekstien parissa. Ersänkielinen Uusi testamentti (2006) on julkaistu äänikirjana vuonna 2018.

Äidinkieliisyys kiinnostaa mordvalaisia Saranskissa toimiva Velmema (‘Ylösnousumus’) on ersäläisten ja mokšalaisten yhteinen luterilainen seurakunta. Sen pääkielenä on venäjä, mutta viime aikoina kahta mordvalaiskieltä on alettu käyttää

enemmän. Evankeliumitekstien lukemisen lisäksi jumalanpalvelukseen on tullut muitakin äidinkieliisiä elementtejä, kuten tuore ersäläis-mokšalainen laulukirja (2024). Välillä pienempiä tilaisuuksia pidetään myös kokonaan ersäksi tai mokšaksi.

Velmema-seurakunnan työ on laajentunut viime aikoina. Helmikuussa pastori Aleksei kertoi seuraavaa: ”Seurakuntaamme on tullut paljon uusia ihmisiä, myös nuoria. Kasvaneesta työmäärästä huolimatta koen suurta iloa ja Jumalan ihanaa läsnäoloa, sillä ihmisillä on runsaasti kysymyksiä uskosta. Heitä pitää opettaa, ja siihen tarvitaan rakkautta ja viisautta.”

Muistetaan rukouksissa Velmema-seurakuntaa ja muitakin Mordvan alueen seurakuntia, että ne saavuttaisivat mordvalaisia näiden omalla kielellä. Rukoillaan myös mokšan ja ersän käännösprojektien puolesta, että Psalmien kirja sekä 1. ja 2. Mooseksen kirja voitaisiin painattaa pian.

Yhteistyöstä kiitollisena,

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Tilinumero:

FI77 2065 1800 0179 11

Rahankeräyslupa:

RA/2022/1531 1.1.2023-

Lahjoitusviitteet:

Suurin tarve	8390
Yleiset	3007
Ersämordva	3094
Mokšamordva	3104
Komipermjakk	3049
Komi	3052
Vienankarjala	3036
Livinkarjala	3023
Udmurtti	3117
Mari	3078
Vuorimari	3081
Hanti	3010
Mansi	3065
Vepsä	3133
Äänitustyö	8921



MobilePay
19788



Kiitos lahjastasi
suomen sukukielten
raamatunkäännöstyöhön!

www.rki.fi/tietosuojaseloste